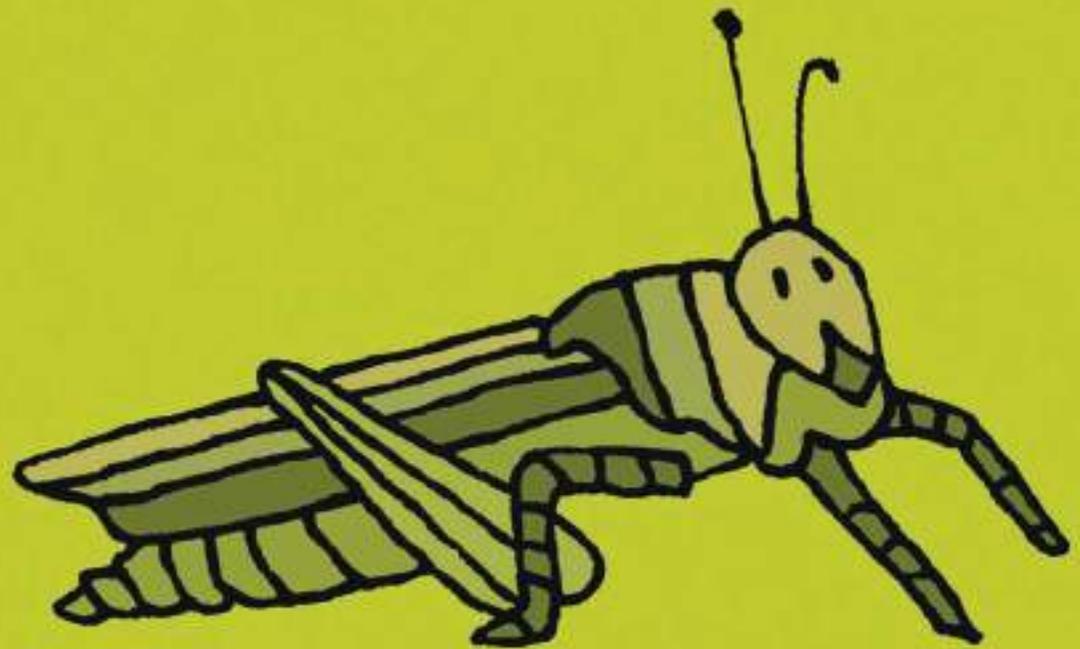


Tika lo'o

El chapulincito

Lengua mixteca
Estado de Oaxaca





Artículo 2º Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Tutu ka un tetuni nnu ndaka ñuu

A. Tute ka'un tetuni nu ndakaranuu nkaji sikara nuuna'vi a tav'a kivi nnakaniniñuvi mañuvi nna tiñu sa aji a kunatunuvi raa tee stila tyisarara nnavirare:

[...]

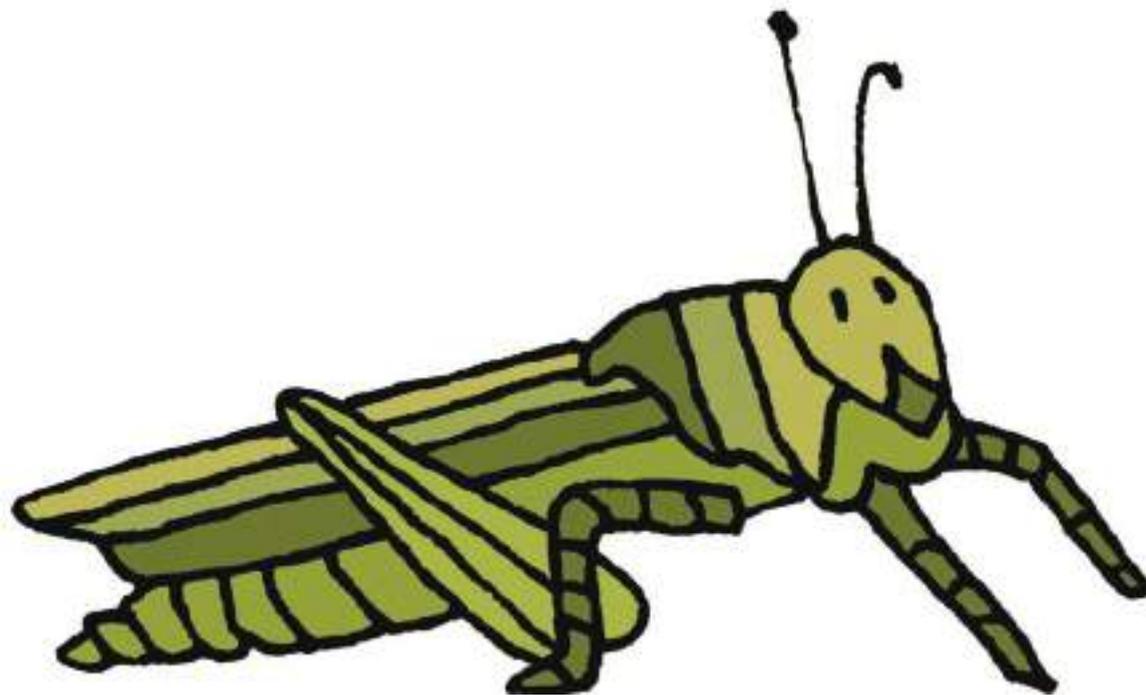
IV. Tute nkaji a kumiora sama'sa'a kivi ñuu tyi kanukuiji nne'ra a tyutyty tyiin, taa kivi sa'a ka'on viko kivi inrañu, raa yuku yoo ntaa tiñujin kundata yo ntave'a raa kumiora kinajin.



Tika lo'o

El chapulincito

Lengua mixteca del estado de Oaxaca





Tika lo'o

El chapulincito

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Asesoría técnica

Cipriano López López

Carlos Pérez Méndez

Andrés Hernández Cortés

Alejandro Gabriel Villavicencio López

Cristina Ramírez Bautista

Gabino Peláez Moreno

Juan Roberto Merino Pimentel

Bernardino Cruz Herrera

Revisión técnica y pedagógica

Bernardina Santiago Rojas

Pedro Ignacio Reyes Aguilar

Traducción

Gregorio Bautista Peña

Bonifacio Santiago Bautista

Teodomiro Chávez Herrera

Juana Martínez Salazar

Domingo López Chora

Prisciliano Mendoza Rojas

Mauro Bautista Santiago

David Rivera Peláez

Timoteo Noriega Aparicio

Crescencio Avilés Ortega

Nicasio Gonzalo Santiago López

Texto de la presentación en lengua mixteca

Pedro Ignacio Reyes Aguilar

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Enrique Cruz

Ilustración

Julián Cicero

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México, D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-18-3

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

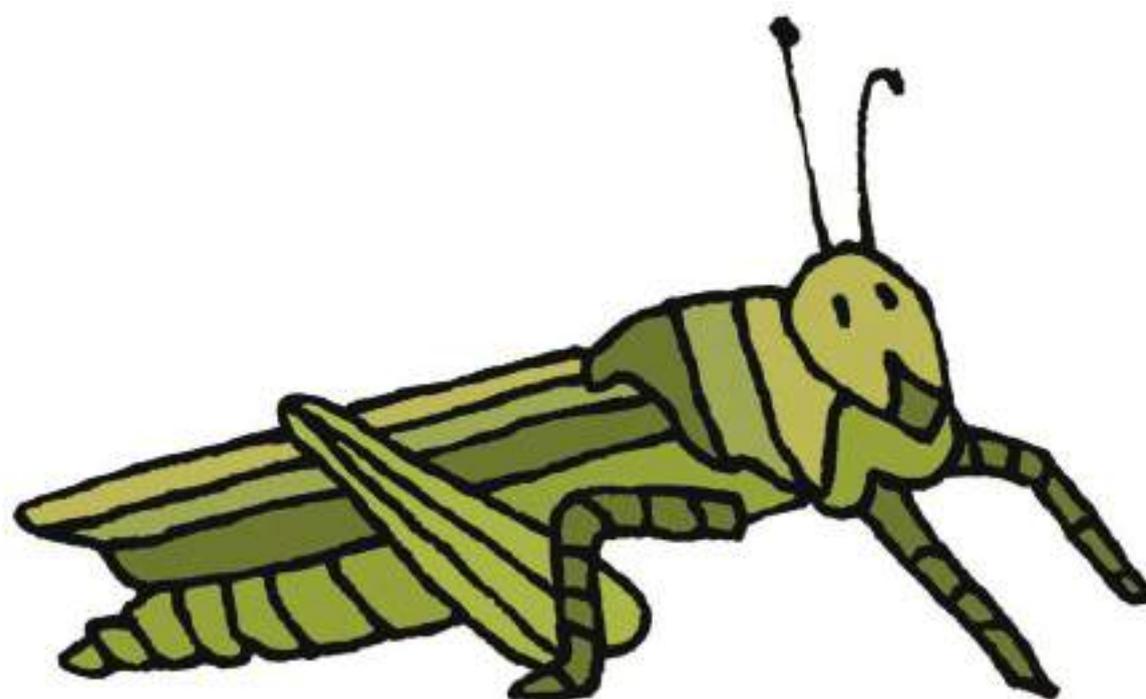
Distribución gratuita / Prohibida su venta



Tika lo'o

El chapulincito

Lengua mixteca del estado de Oaxaca





Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrado de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Tutu Tu'un Ka'an

Vii sasuña taa vi kakuan taa tu'un nuni vidji xii o'ova, lee, yatyí, kuan xii kui, ta tu'un kandia tìjo kuniña, ña' va...

Ta koan nkuu ka'aun ñu yivi, ni ña'a unku kunde'o, ni untivi ñuu yivi, ni koo takui, ni un koo kiti.

Ta koo tu'un nì nkutia'ao, taa koo tu'un, ni nkoo kivi... sa'a ñuu na ndityitio tu'un, na tyikaa takui, xii tata, vi'ina kundo'eña, xii na ka'ana dja ña taxina lo'o kaxoo dja un djina'a na ndikuu ña yivi, nxinina nkakuu.

Vi'i na koo tu'un, dja vi'i na koo ñuko'oyo, tyi yoo kua'a tu'un, ña yo'o ndiyika ndiva'a tondo'o naka yo'o ndidjita'an tu'un.

ndidjita'an tu'un yoo tu'un ka'na ta tu'u náhuatl, zoque, tepehuana, huichol, mexicanero, tu'un savi, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca y hñahñu, ndi'i tu'un nsayoo dji'ina vii nsayoan ñutyi kaan, sa'a ñuu ndi'io un ka'an tu'un dji'ina, ña ndiñu'u tu'u na kana tukia, tyii ñutyi vii kuu tu'un tyii taku ivaa.

Taku iva tu'un, tyii kanandita tu'un anima tyi tatua, na nityiuña dja na kana ta tu'un ita.

Kivi viti na tyikao iin tata tu'un, dja kivi itan vii na kanan ta tu'un kana yuku ita kua'a, djiun na ka'an na kualì dja na nitaku tu'un ñuu. Ka'anu ku ñuko'oyo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena







Índice

Presentación	6
El oso grandote	13
Los científicos y la señora	14
A casita	16
Chapulincito	18
Pedro de Mala y los arrieros	20
El orejón	22
Canto de mi pueblo	24
Mi escuelita	25
Poema	26
Fábula	28
El chapulincito	30
El Sol	32

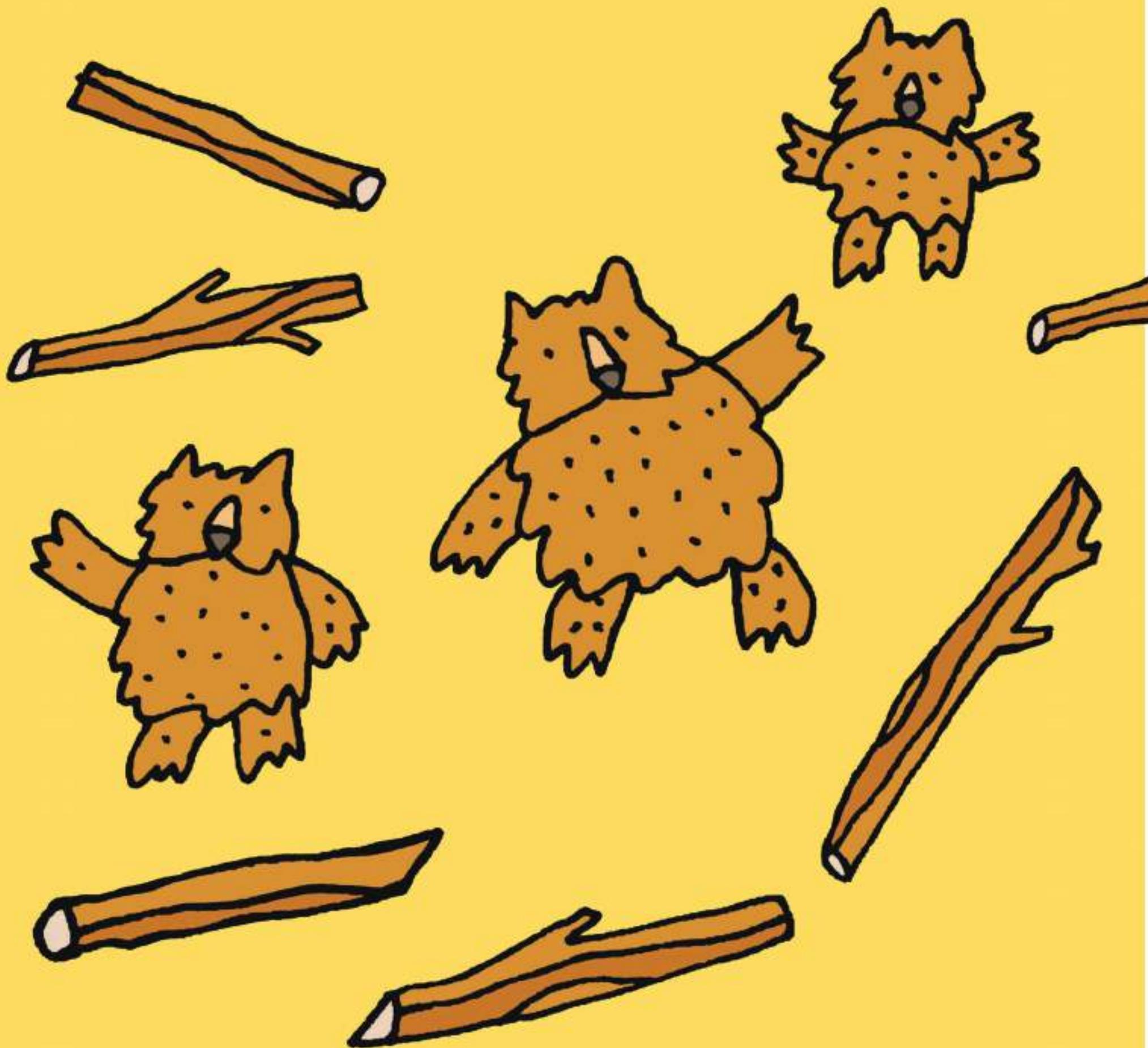
Ña kisaá sanaa

Tutu Tu'un Ka'an	7
In kitii tyikano	13
Me'e tito si iin nosonolo'o	15
Ve'e lo'o	17
Tika lo'o	19
Pelu takini xi'in xikanota ityi	21
So'o ka 'nu	23
Xita mii ñuui	24
Ve'e nuu dakua'na	25
Tu'un kun ndavi'i ini	27
Tu'un siki	29
Tika lo'o	31
Ndikandí	32



Trabalenguas	33	Tondo'o ka'anyo	33
Leyenda de San Isidro del Río	34	Tu'un yáta yuu savi	35
Adivinanza	36	Ña nakoni ini	36
Rima	37	Tu'un siki	37
Poema	38	Tu'un vii	39
Pie de la flor blanca	40	Xa'a tuita yaa	41
Mi salón	42	Ve'e nuskua'asan	43
La niña	44	Tyisi'i	44
Mi escuela	45	Ve'e skua'asan	45
Adivinanza	46	Ndea kuji	46
Adivinanza	47	Ndea kuji	47
Los siete dedos	48	Nda'a uja	49

La llama	50	Yañu'u	50
Te quiero	51	Kutoo iniñasan	51
El tejocotito (Cantito)	52	Yaa: In tinuu kueli	53
Trabalenguas	54	Ka'an kama	54
Adivinanzas	55	Nda kuji	55
Adivinanza	56	Ka'a na ya	56
El sombrero	57	Nveelo	57
Mi lucero	58	Kimí mií	59
Versos	60	Tu'un vii	60
Trabalenguas	61	Tu'un skokon yaa	61
Adivinanza	62	Ña nakonini ini	62
Rima	63	Kani ta'an	63





El oso grandote

Había una vez un oso que estaba muy grandote, cuando la gente lo veía se asustaba y corría, por eso el oso quería ser chiquito, pues no quería hacerle daño a nadie. Un día se fue a su cueva, estaba muy triste y se puso a llorar; en ese momento comenzó a hacer mucho frío, el oso fue a buscar leña, encontró un palo que brillaba, lo agarró y dijo: “Ojalá tuviera mucha leña para que así no tuviera que buscar más”, justo en ese momento apareció mucha leña por todas partes, entonces el oso dijo que deseaba tener una osa y un osito y ambos aparecieron. El oso muy contento pidió otro deseo, dijo: “Desearía ser chiquito” y se volvió chiquito. El oso estaba muy feliz, porque además de tener una esposa y un osito, tuvo lo que más quería en el mundo: ser chiquito. El oso y su familia se fueron muy contentos a la cueva y los tres vivieron muy felices para siempre.

In kitii tyikano

In kivi in kitii tuntu tyikanuri do meri kuniri tyurii lo’o ta nixina axivi ñaaxiri yuvina tyi kanakuna tyiyuvina xininari domeri kuniri nayuviri ñaaxina do mi kitii kuanuri ve’e kava xiri da sakuri sakuri naiida tuntu vixi xiniri da kuari nasukuri situ tyini xini kuku xiniri in situ da akuari tatyku kuse situ na kutayotu yo’o kaxida saxe’eri xida sakutoyo itu naxiida naka’ari sa kuniri iin ña’a kitii sii seei deerii kitii da saxeeri sa xiyu axiniari mi kitii sii see kitii da naxivari sakuniri inka’a ña’a nakari sakuniri xuri lo’o da tuntu kudi iniri da kuanu’uri ve’e kavaa xiri tyi xii Jnuri tuntu kuui iniri.

Vilma Soriano Urbano
Escuela Manuel Brioso y Candiani
Santos Reyes Yucuná, Tonalá, Oaxaca.

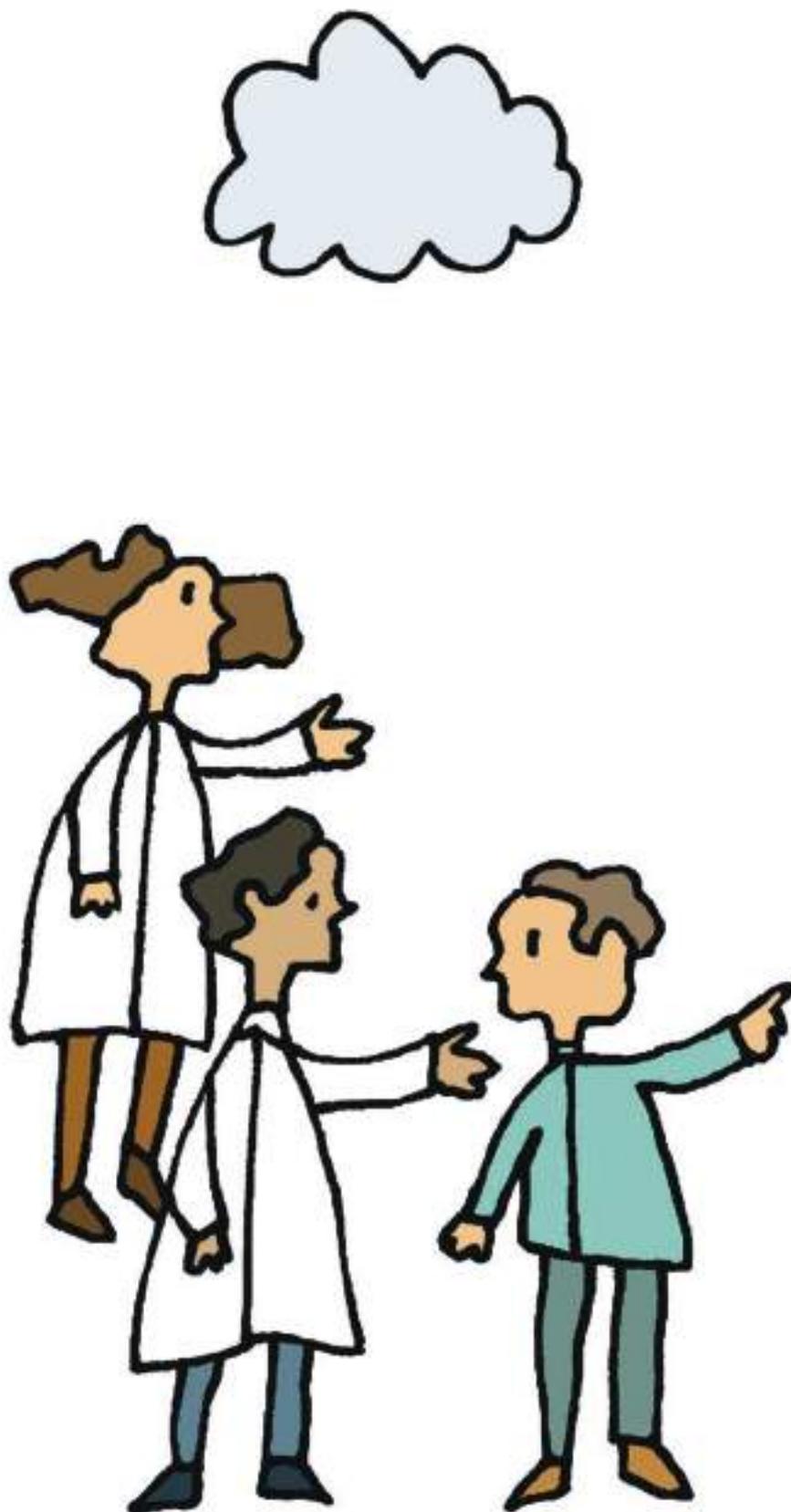
Los científicos y la señora

Un día llegaron unos científicos a la casa de una señora a pedir hospedaje porque ya era tarde y no podían continuar su camino, la señora les dijo que se quedaran; en ese momento, el burrito de la señora empezó a tallarse y tallarse en un palo. Al llegar la noche, la señora les dijo a los científicos que entraran a la casa porque iba a llover; los científicos dijeron que se iban a quedar afuera porque sus aparatos no daban señal de que fuera a llover. La señora siguió insistiendo, ellos dijeron que no porque no iba a llover y se quedaron afuera. A medianoche comenzó a llover, llovió hasta que amaneció, entonces los científicos le preguntaron a la señora que cómo se había dado cuenta de que iba a llover, la señora les contestó:

–Nosotros tenemos una creencia, cuando los burros comienzan a tallarse por las tardes es que va a llover, por eso cuando me fijé en que el burro no paraba de tallarse les dije que se pasaran a la casa porque iba a llover y ustedes no quisieron.

Los científicos le respondieron:

–Entonces, ¿quiere decir que nosotros somos más burros que el burro porque traemos nuestros aparatos y no pudimos darnos cuenta de que iba a llover?





Me'e tito si iin nosonolo'o

In ityi in ño nikoso'o ivi ti kejo kiño ve'e iin no nolo'o sikono ñomoni nosi no kú kondöno kujono ve'esi ki so ni inio' o ki koku'u ko'onoti me nosanolo'o io iín vorrolo'o ño ndikono ñeeji jikoti saa yito sikui tomeoti ñeet jikoti ti so nduño'o jo me nosonolo'o ku'usinino no ndivino me íni ve'e ki ko'on me jovi jo me tigo kuroña o koón me jo ki ndokiño ndijoro koka'an ño ko'on me jovi jo me nosonolo'o kejo nduso si nono divino ve'e ki ko'on jovi jo koó nisera divira jova ño'o koso'me jovi ko'onro ti jira ni ya'onome jovi ni tivi ko kivi'jome tito ni sikatoó oro dixo kejsi jo kunto inisi ño ko'on jo vi jome nosonolo'o kuei me'endiko disonti to ñeti men ndivurro jikoti soyito ti ko sikuiti ñeti jikoti to síini ji ko'on me javi so'on sisii ñeeguati jikoti ti koó sikuiti ñe'eten nikoí siinto on divindo ini ve'e tikoni seénto divindo joni kónro siinsi tajo konen kaken ño, mentí vorroganti ti koni sentí devinki. Ti ndijogonti men dokiño ti koni kikuentonti ño ko'on me javi.



Rubí Ortiz Herrera
Escuela Moctezuma
Cahuatityi, Tonalá, Oaxaca.

A casita

A casita vamos ya,
a casita vamos ya.
Los trabajos terminaron,
saludemos a papá,
abracemos a mamá,
y mañana y mañana
muy temprano estaremos aquí.





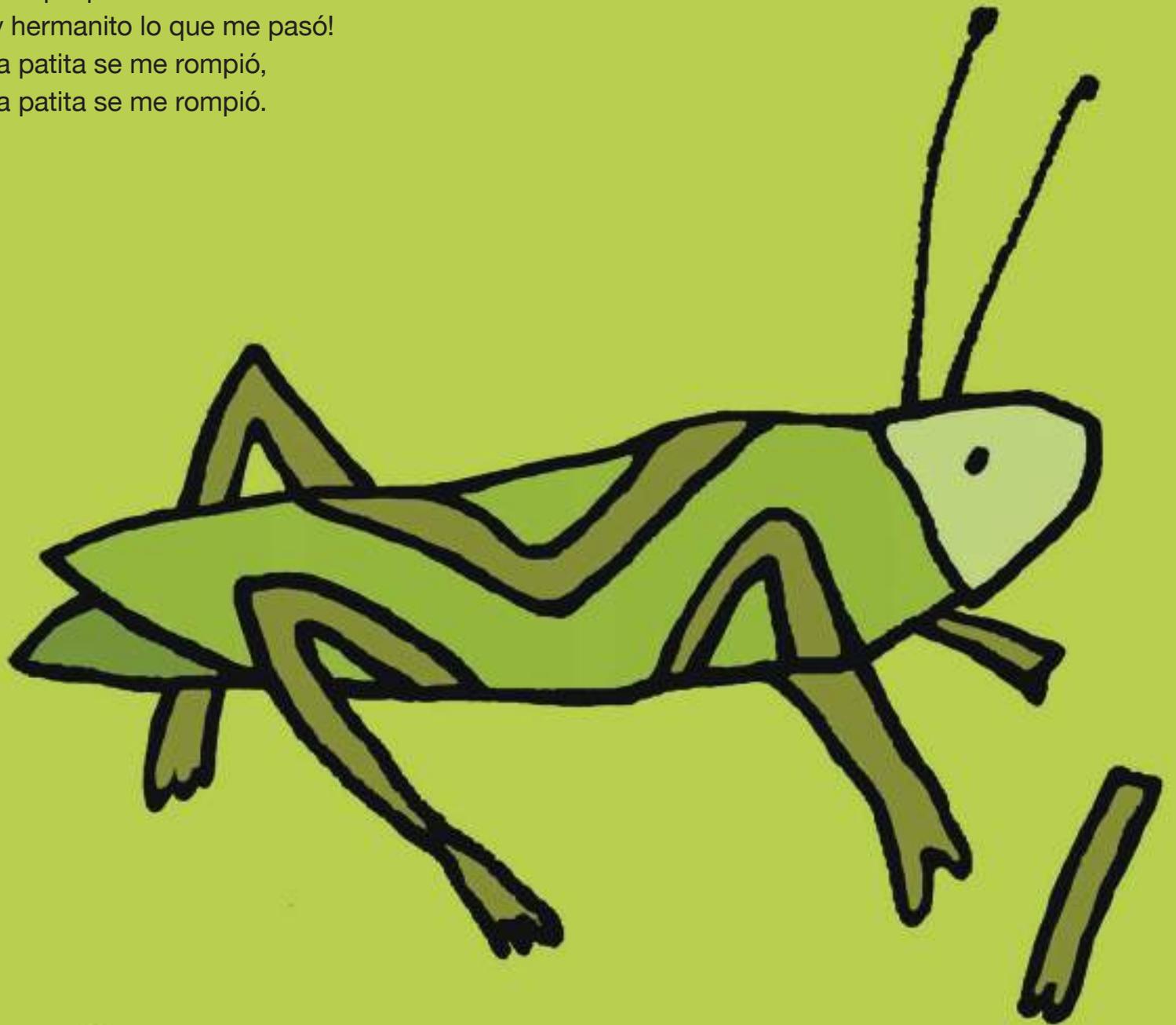
Ve'e lo'o

Ko'o ve'e lo'o
ko'o lo'o
ndíí a katiñu
ndatia tata
numi'ndia nana
ndia y ndia
iyoyo yaa.

Omar González Garduño
Escuela Rafael Ramírez
El Jicaral, Coicoyán de las Flores, Juxtlahuaca,
Oaxaca.

Chapulincito

Chapulincito dime: ¿qué pasó
que andas de ladito?,
dime qué pasó.
¡Ay hermanito lo que me pasó!
una patita se me rompió,
una patita se me rompió.

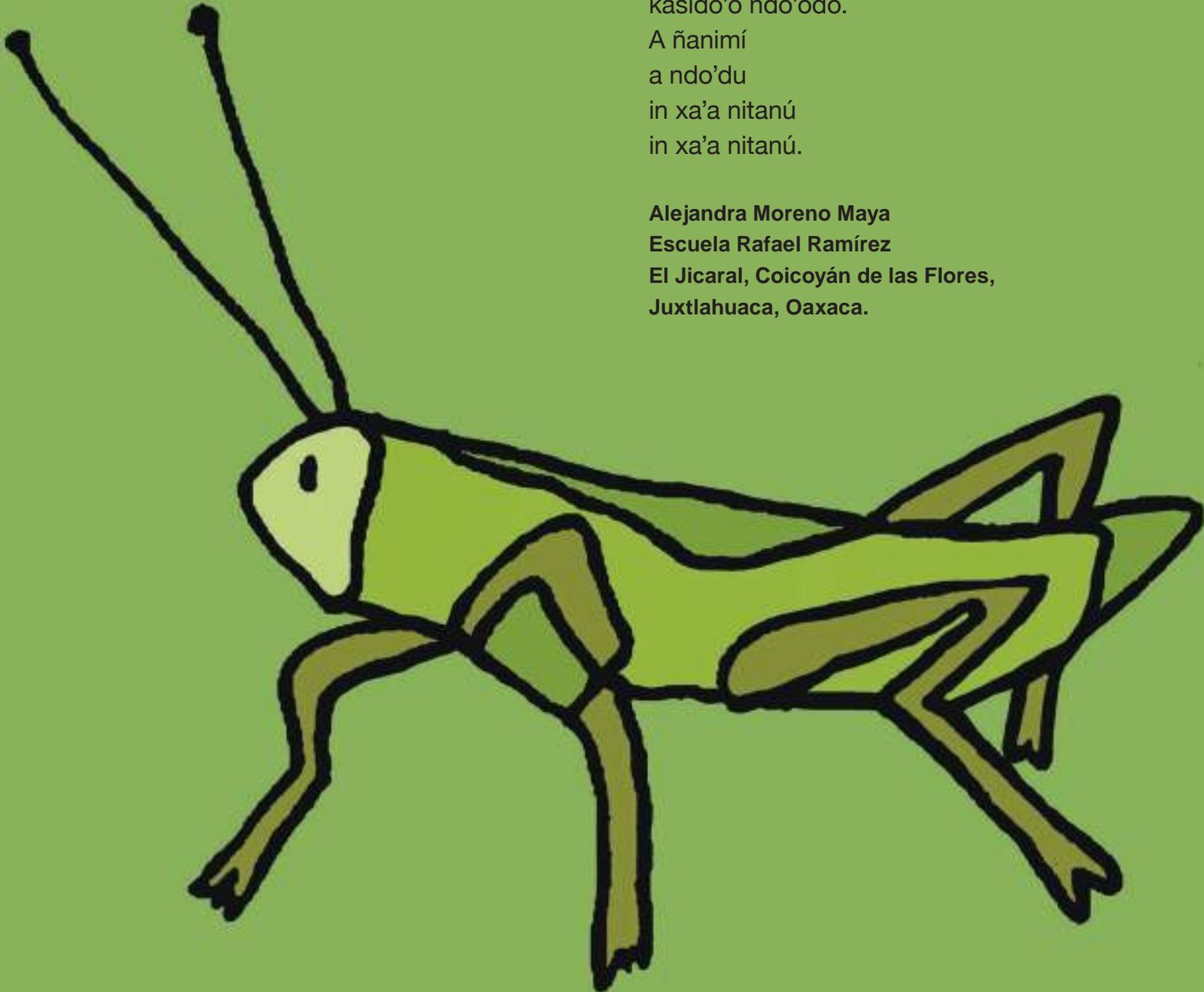


Tika lo'o

In tika lo'o kasido'o ando'do
a yika linkodo'o
kasido'o ndo'odo.

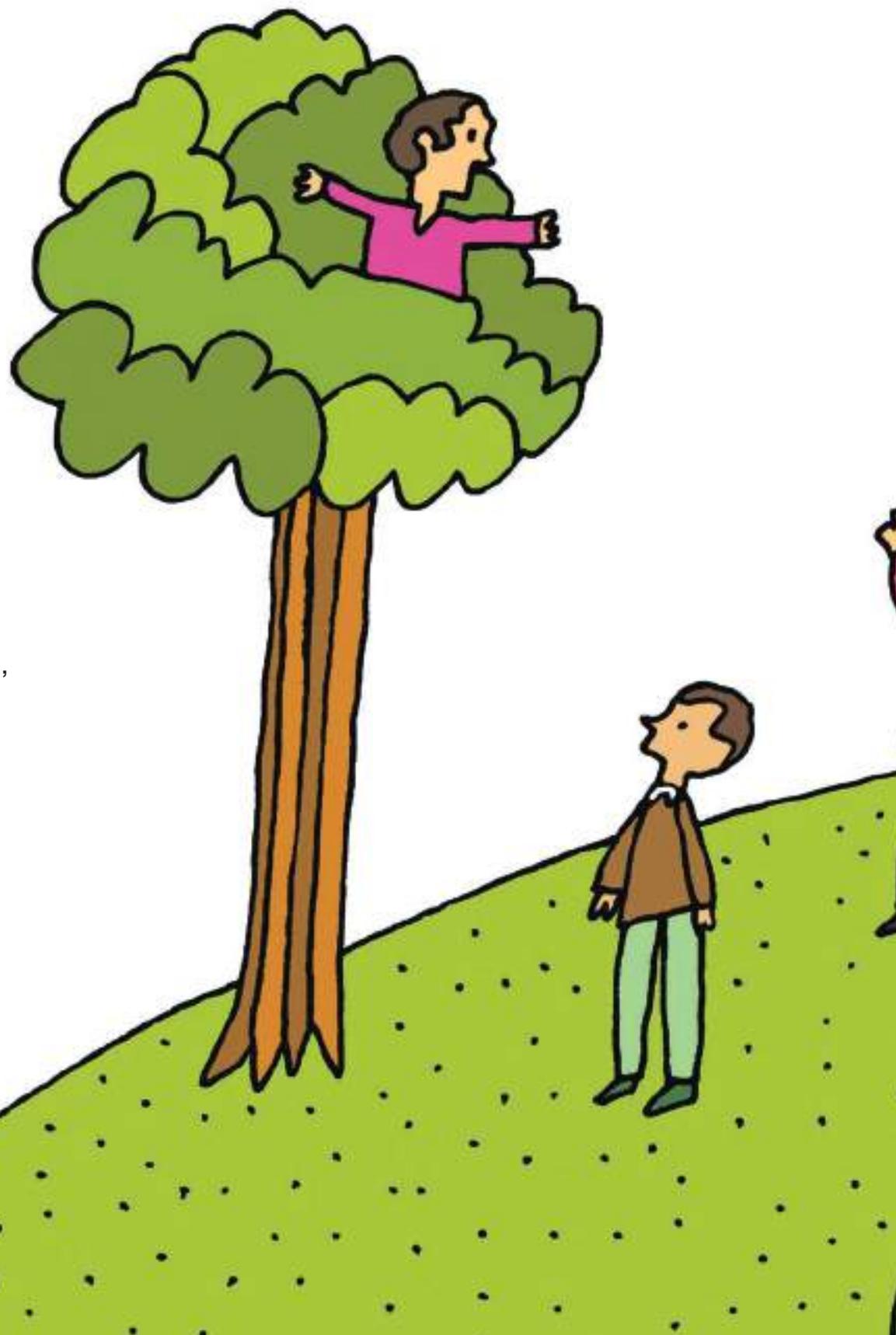
A ñanimí
a ndo'du
in xa'a nitanú
in xa'a nitanú.

Alejandra Moreno Maya
Escuela Rafael Ramírez
El Jicaral, Coicoyán de las Flores,
Juxtlahuaca, Oaxaca.



Pedro de Mala y los arrieros

Una vez Pedro de Mala andaba por el camino y se encontró a unos arrieros, se hicieron compañía porque iban por el mismo camino, cuando cayó la noche decidieron quedarse a dormir a la orilla del río. Todos los hombres sacaron sus cobijas, pero Pedro de Mala no llevaba, le dijeron que se metiera en el costal y que lo iban a coser para que no pasara frío; él aceptó, pero escuchó que decían: “Cuando se duerma lo vamos a tirar al río”. Estuvo pendiente y cuando se durmieron se salió y echó todos los fustes y arreatas al costal, lo cosió y lo dejó como estaba; se subió a un árbol y brincó hacia el otro lado del río. Cuando los hombres despertaron, levantaron el costal, entre todos lo aventaron al río y le dijeron adiós; Pedro de Mala gritó: “¡Adiós arreatas y fustes!”, todos sorprendidos miraron hacia donde estaba Pedro y dijeron: “Pedro nos engañó”, pronto se pusieron sus pantalones y corrieron tras el costal. El agua estaba fría, Pedro se moría de la risa porque no lo pudieron engañar.

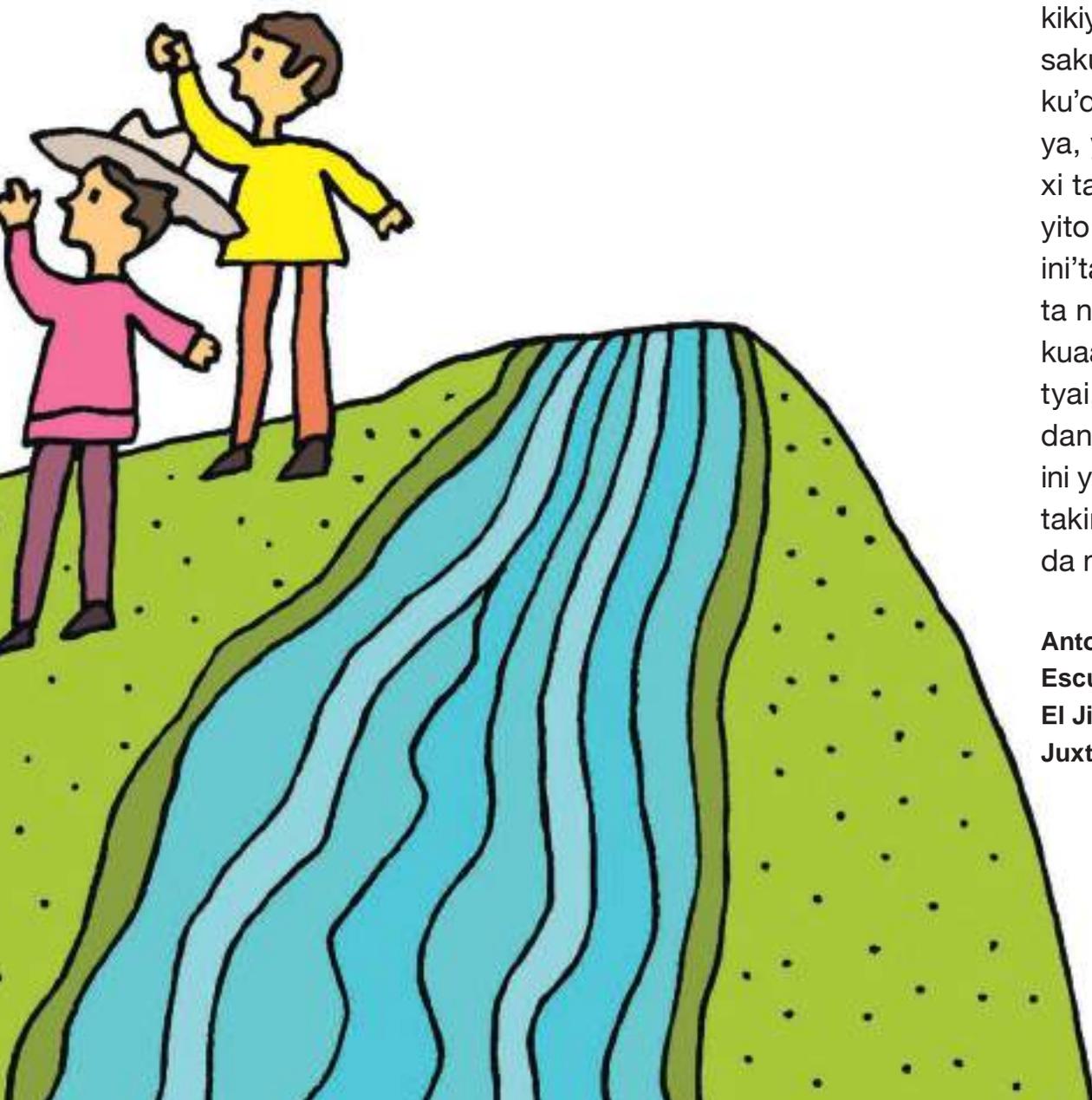




Pelu takini xi'in xikanota ityi

Tani nakitan'ta xi ta xika xi kivi ityi, ta niki'inta'anta ndito'onta kua'anta niki'iña sakua, nduto'onta nikindo'ta yu'u ityi no ya'a yuta ni katava'ta doota kasakunduta ku dita pelu takini koo doota, kua ki'ini ini leka tana kikiyi yu'an tao ya'ani ña vixi, va'a katyita, ta ni sakunduta, ya ni sakundota kanduto'onta, na ku'di pelu ta na tyikaota ini yuta, va'a kakuta, ya, ya ni kee pelu, ni sa'anta, nandukuta yo'o, xi tai ni ki'inta tyikaata ini leka, ni nda'ta noo yito kui, ni ndavata inga xio yuta, kandukaxi ini'ta, ya, ya kasa'anta, ni katiin'ta in xio leka ta niki'inta dakanata ini yuta, in kakayuta, kuaan pelu takini, nandukuneta, kuaan reta si tyai, kasa'anviinita, tani sakudo'ota, xioka ota danda'viñata, ni kadandata satita ta ni ki'ita ini yuta kasa'anta sata leka, vixika takui, Pelu takini sakundañata inga xio, tyikoo nikundeta da ndaviñata.

Antonio Dávila Vera
Escuela Rafael Ramírez
El Jicaral, Coicoyán de las Flores,
Juxtlahuaca, Oaxaca.



El orejón

Hace muchos años, cuando la gente estaba dispersa por los montes y vivía en enramadas y no en jacales, existió un animal que se comía a la gente cuando ésta dormía, se llamaba orejón.

El orejón parecía inofensivo, llegaba a las enramadas por las noches, se dormía junto al fuego y estiraba sus orejas, se acostaba sobre una y con la otra se tapaba. Cuando veía que todos se dormían, se levantaba y escogía a la persona que se comería. Un día, los miembros de una familia acordaron que ya no iban a permitir que el orejón se los siguiera comiendo, dijeron: “Esta noche nos haremos los dormidos y pondremos un metrapil en el fuego y así, cuando el orejón llegue y veamos que está dormido, le prendemos el metrapil en la cola, para que muera de la manera más dolorosa y cruel, ya que nos ha hecho mucho daño”. Y así lo hicieron, en la noche llegó el animal y empezó a acomodarse, mientras estiraba las orejas decía: “En una me acuesto y con la otra me tapo”, y se durmió. Cuando la familia vio que estaba bien dormido, se levantaron y sacaron el metrapil que estaba hecho brasas, se lo prendieron en la cola al orejón, y éste se fue gritando de dolor.



So'o ka 'nu

Toa sina'a no ntayaa, ta ña yivi isiona yuku, koo ve'ena, koo ndiya isikundena kusina, ta isia in kiti kini ntyia nañiri, so'o ka'nu, ta insaxiri ña yivi ta kisina isi tyin'ñari, ja ka ndato'ona, ta kena jua viti kea, o kua'a kaimei kasiyi kiri ka, tyi si kuana, syieri Niku, ta nteena ki ina. Sia'a ta'anmeri sin'duri no ndena ta toa siniri kivi naa'na nyin nari kua vari, ñaka kanda to'ona, viti ken o kixikay, ni tyika ndayo'so maño'o, nakaiña ta toa kisiñaari tyikayoña ndo'ori ta kuan no nto'o iniri ja uvi tyi kinintya kenri syio matyina jua'a, va'a katyi ntyina, o kante'e tak no kusina ja koo a kisina, axina sii nao xavari kexiarivari ka'anmeri, inta e ixivari, ta e sinina kixinaari e tavana nta. Nta'ayóso kaí kua'ana e tyika no totoro, totoro, totoro, totoro, tdai'ri kua'anri, takaai sii kuu ndyiña, iin kiyika koo e xia kari sata'anñari.

Elvira Chávez Estrada
San Martín Sabinillo, Juxtlahuaca, Oaxaca.



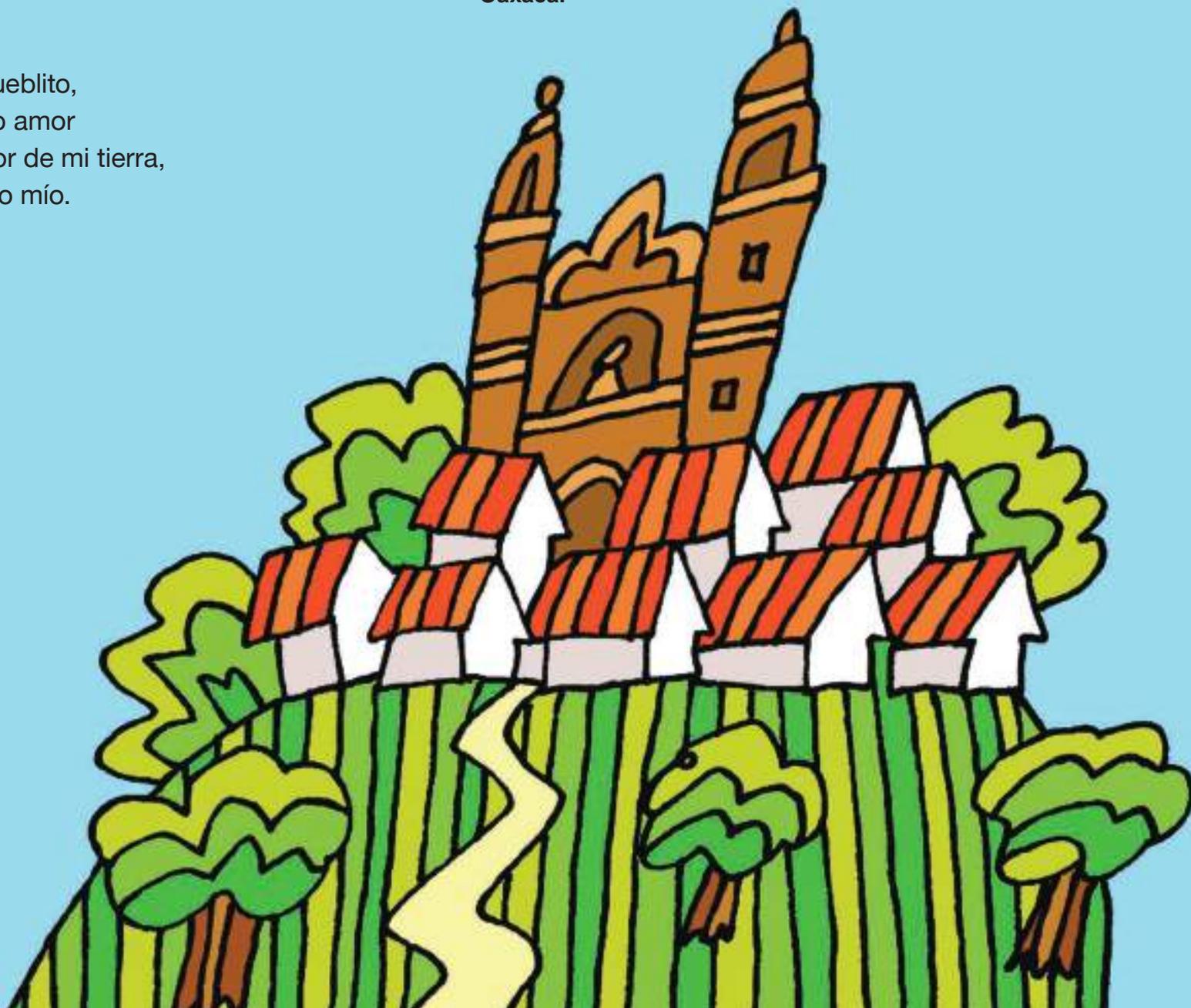
Canto de mi pueblo

Yo canto a mi pueblito,
pueblito, querido amor
de mi tierra, amor de mi tierra,
te quiero pueblito mío.

Xita mii ñuui

Mii xita mee ñuui lo'o
ñuui lo'o kuu inia vii
mee ñuui, vii mee ñuvi
kuu inia yo'o ñuu mií.

Juan de Jesús Zurita
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
San Isidro del Río, Coicoyán de las Flores, Juxtlahuaca,
Oaxaca.





Mi escuelita

Mi escuelita es bonita,
en ella puedo jugar.
¡Te quiero escuelita linda!

Ve'e nuu dakua'na

Ve'e dakua'na nutyi kaan
saan yito ku kudiki
kudiki xini yo'o ve'e dakuan nutyi kaun
un kun ndakoyoo.

Emiliano Zárate León
Escuela Moctezuma
Cahuatityi, Tonalá, Oaxaca.

Poema

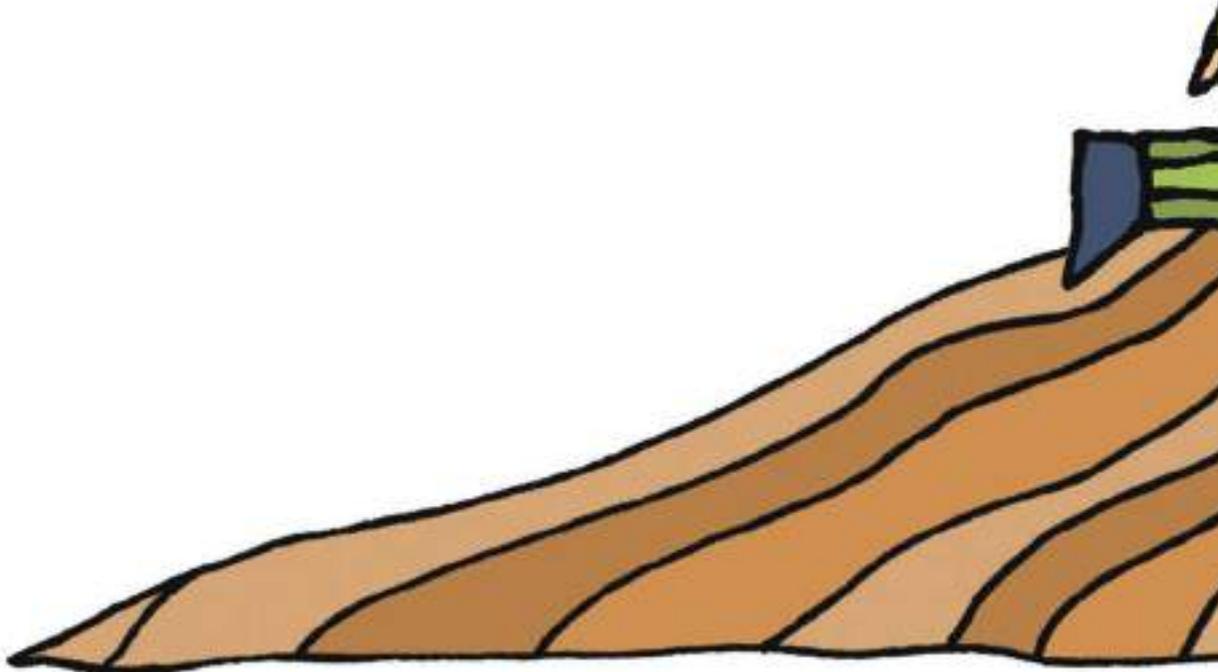
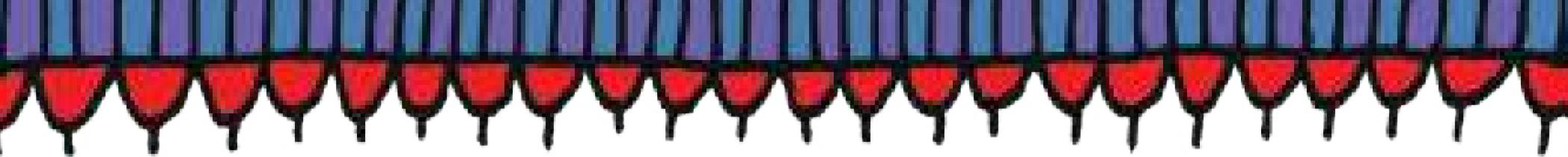
Tú mi platanito, platanito,
te quiero mucho, mucho,
porque cada día estás
creciendo y dando plátanos
amarillitos para mí;
por eso te riego diario.



Tu'un kun ndavi'i ini

Miiun iutu ndika, iutu ndika
kuni yuú yoo, kuni yu'u
yoo vari ta kivi, kivi, ku'a
tsa'anun ku ra taxiun ndi
ka kuaan kaki mii tsa'a aña
kuña tsoso yu'u yoo ndi'i kivi.

Juan de Jesús Zurita
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
San Isidro del Río, Coicoyán de las Flores,
Juxtlahuaca, Oaxaca.



Fábula

Yo tengo un perrito, se llama Pinto,
cuando voy al monte y le grito: “¡Pinto!”,
Pinto sale corriendo, y cuando tiro
una piedra, va corriendo a buscarla.



Tu'un siki

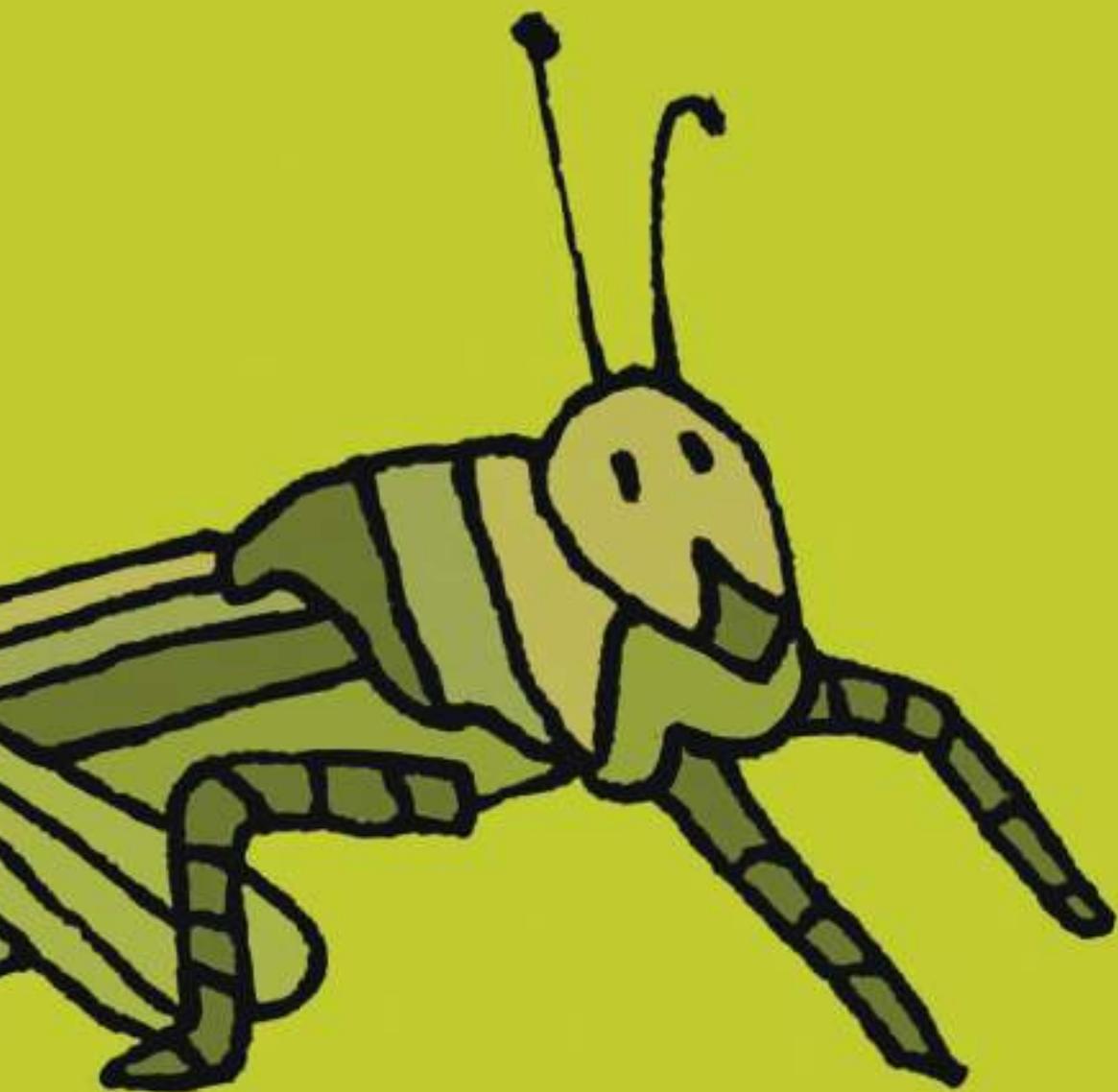
Iyo in tina mii nani ti pintu ta
kua'ain yuku ra kaá'i pintu, pintu
ndava ni ketati ta skani in yuu
ran ndavati kua'ati ndaduku ti
yuu ka kusikiti.

Juan Ortíz Mendoza
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
San Isidro del Río, Coicoyán de las Flores,
Oaxaca.

El chapulincito

Salta, salta chapulincito,
salta, salta sin parar,
que si te esperas, el comalito
te dejará bien tostadito.





Tika lo'o

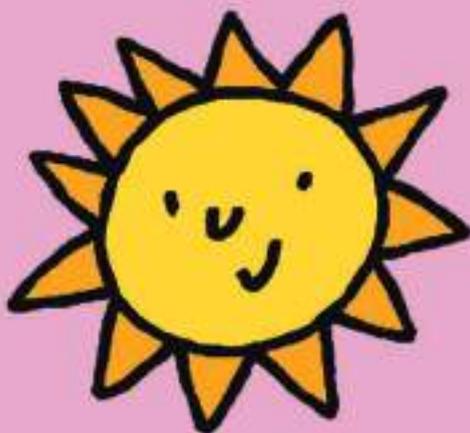
Ndava, ndava tika lo'o
Ndava, Ndava iiti
litijakonda yoo ti tyijoyo ti
Ajito kusin yo ti.

Rodrigo Zaragoza Gonzaga
Escuela Regeneración
San Isidro Laguna Seca,
Tonalá, Oaxaca.



El Sol

¿Qué miras por la ventana?,
miro el Sol que ya se va
y me dice: “Hasta mañana
mi querida Eva”.



Ndikandí

Nyakaon xeun yee lo'o
xeí Ndikandí
sakuan vari
dakanri xeun itxan
na mei Eva.

Fernanda Corona Gómez
Escuela Manuel Brioso y Candiani
Santos Reyes Yucuná, Huajuapán,
Oaxaca.





Trabalenguas

Laguna llena, laguna llena,
llena la laguna está.
La laguna llena es más llena,
si llena en la laguna está.

Tondo'o ka'anyo

Ñoo tikui tyuti, ñoo tikui tyuti
tyati ñoo tikui ie
ñoo tikui tyutiga
ta tyutee ñoo tikuiie.

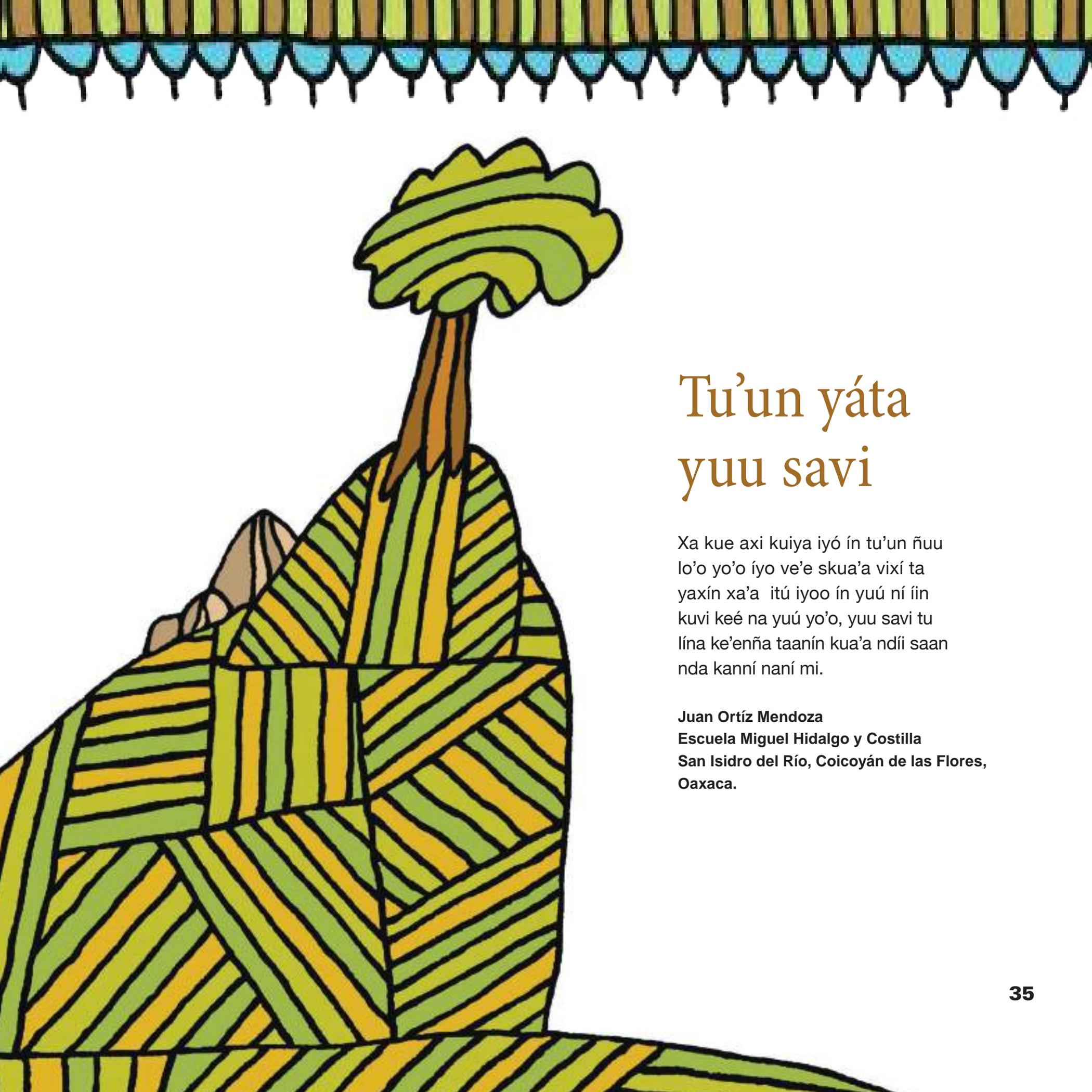
David Zaragoza Gonzaga
Escuela Regeneración
San Isidro Laguna Seca, Tonalá, Oaxaca.



Leyenda de San Isidro del Río

Hace diez años en este pueblo
había un árbol donde ahora
está la escuela, debajo de ese
árbol había una piedra que nadie podía tocar.
“Es piedra de lluvia y si alguien la toca, le
salen muchos granos”, me comentó mi mamá.





Tu'un yáta yuu savi

Xa kue axi kuiya iyó ín tu'un ñuu
lo'o yo'o íyo ve'e skua'a vixí ta
yaxín xa'a itú iyoo ín yuú ní íin
kui keé na yuú yo'o, yuu savi tu
lína ke'enña taanín kua'a ndíi saan
nda kanní naní mi.

Juan Ortíz Mendoza
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
San Isidro del Río, Coicoyán de las Flores,
Oaxaca.

Adivinanza

Blanca nací, blanca soy,
a diario me ocupas,
sin mí tu comida no tiene sabor.

(La sal)

Ña nakoni ini

Kuxi na kakui'i kuxi kuy.
Dii kivi sakutyún io.
Da koo mei koo xiko ntyai.
Tyikiaá.

(!!!N)

Isabel Sixto Esteva
Escuela Manuel Gamio
San Francisco de las Flores, Oaxaca.





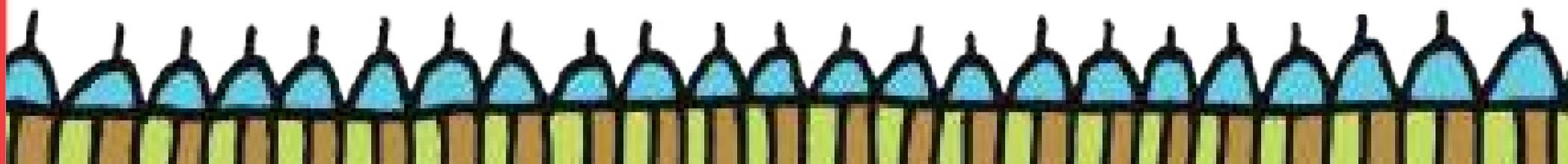
Rima

Amigo de ciudad no me olvides,
ni a mi gente discrimines.
Soy pobre y no lo olvides,
somos pobres y no te burles.

Tu'un siki

Migo na saá nandosu xaí
ni na mi kasa un xi xi'ina
na ndavi ki nandoso
nandavi kundu tya nandosu.

Fernando Reyes Torres
Escuela Juan Escutia
Tierra Colorada, Coicoyán
de las Flores, Oaxaca.



Poema

Tierra colorada de mi vida,
tierra colorada de mi amor,
eres como un manto
que calma mi frío y mi sed.



Tu'un vii

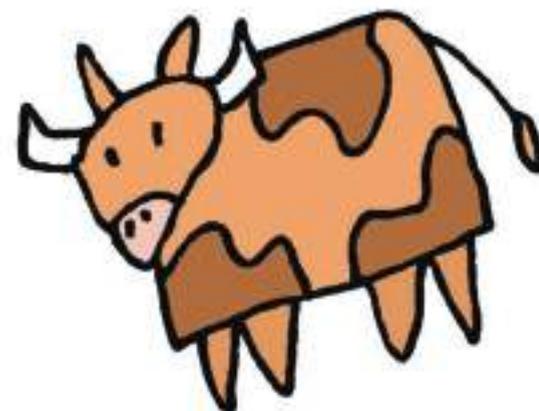
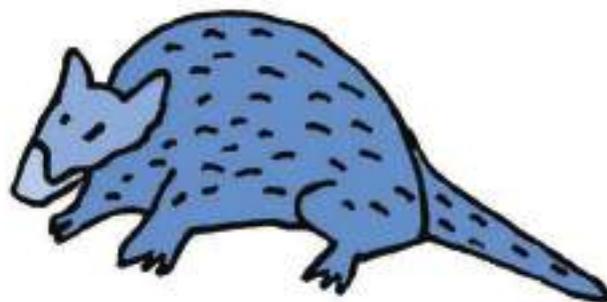
Ñu'u kua tyaki
ñu'u kua ña kuni
ki'u sama na vixi kuni
ni kuni tyikui.

Alfonso Quiroz Quiroz
Escuela Juan Escutia
Tierra Colorada,
Coicoyán de las Flores, Oaxaca.



Pie de la flor blanca

Al pie de la flor blanca estamos cantando nosotros.
Al pie de la flor blanca estamos cantando nosotros.
Bonito cantamos en donde estamos nosotros.
Bonito cantamos en donde estamos nosotros.
Bonito cantamos con mi amigo.
Bonito cantamos con mi amigo.
Animalitos chiquitos pasan por donde estamos nosotros.
Animalitos chiquitos pasan por donde estamos nosotros.
Esta canción sabemos nosotros.
Esta canción sabemos nosotros.
Bonito cantamos nosotros.



Xa'a tu ita yaa

Xa'a tu ita ya tendutuxitandu
xa'a tu ita ya tendutuxitandu.

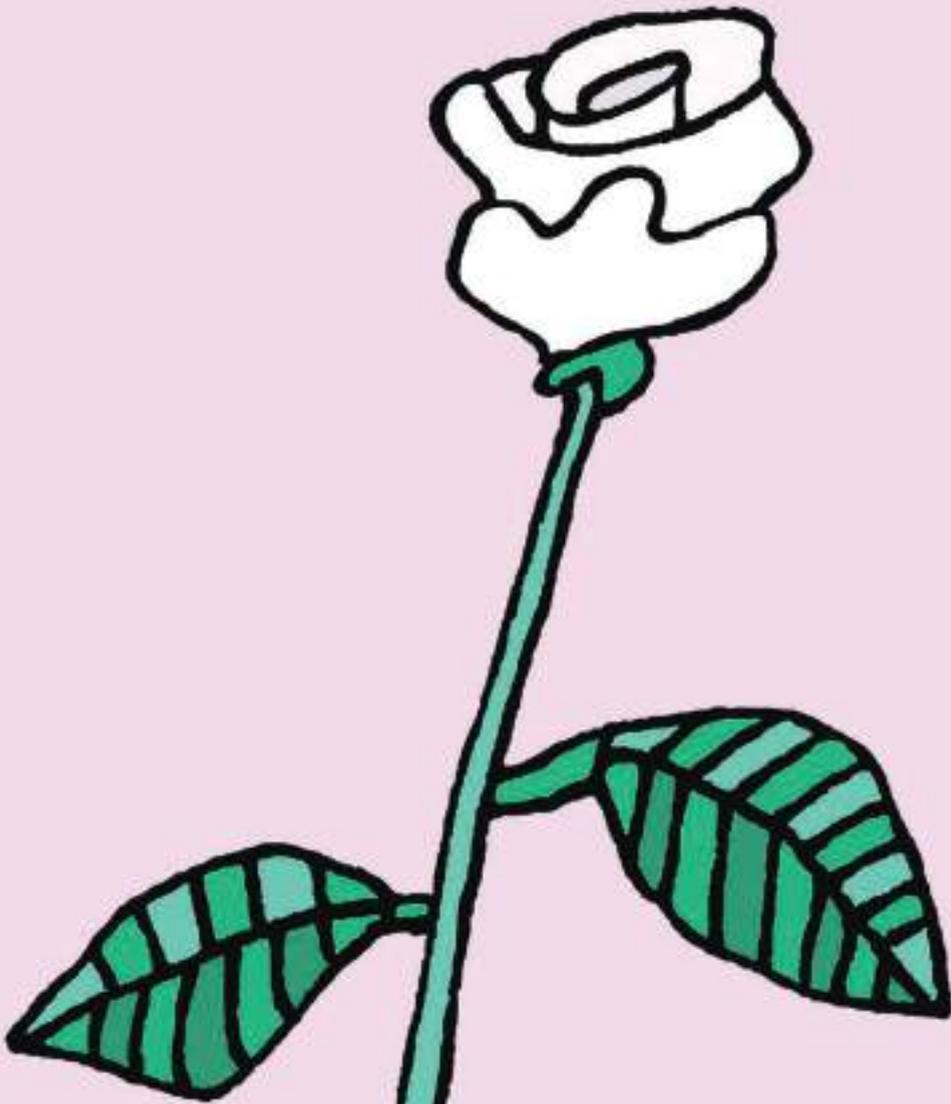
Nduvi va xitando ñantikinantiyo
nduvi va xitando ñantikinantiyo.

Nduvi va xitando xi ña migo yu yo
nduvi va xitando xi ña migo yu yo.

Nduvi vali kuri yaari nuundoyo
nduvi vali kuri yaari nuundoyo.

Ya'a ka kuxinindu
ya'a ka ñuntentuyo
ya'a ka kuxinindu
nduvi va xitandu.

Fernando Reyes Torres
Escuela Juan Escutia
Tierra Colorada, Coicoyán de las Flores,
Oaxaca.



Mi salón

En mi salón aprendo muchas cosas:
a escribir, a dibujar, a pintar y a leer.
Mi maestra me escribe palabras y dibujos
para que pronto pueda aprender.
En mi salón jugamos, cantamos y leemos.
Todos alegres ponemos atención
a lo que nos enseña la maestra,
para aprender y tener una profesión.





Ve'e nuskua'asan

Ve'e nuskua'asan kuakua'a ja kutua'asan
ja jakunsan, ja ndene'esana, ja ska'isan, jin ja naka'osan
ña'a kastu'un nuusan sa'aña tu'un te ndene'eña,
te saa te kamaga na kutua'asan.



Ve'e nuskua'asan, kajosikiyo, kajitayo te kanaka'oyo
ndindi'iyosi'ini ka tyuiniyo
ja kastu'un ñaa kastu'un nuuyo
na kutua'ayo te na ni'iyoin tiun.

Dulce Aguirre Vera
Escuela Benito Juárez
Guadalupe Monteverde, Teposcolula, Oaxaca.



La niña

La niña alegre
canta una canción,
porque se siente
contenta en su salón.

Tyisi'i

Tyisi'i si'ini
jitaji in yaa
tyi oo si'inijin
ve'e nuskua'aji.

Rafael Bautista Bautista
Escuela Benito Juárez
Guadalupe Monteverde, Teposcolula,
Oaxaca.



Mi escuela

A mi escuela bonita
voy todos los días.
Contento a mi maestra
yo saludo con alegría.

Ella me enseña
a leer y a escribir,
para que en el futuro
tenga un porvenir.



Ve'e skua'asan

Vivi ve'e skua'asan
ja'an kivi kivisan
si'ini nakanjootansan
jiin ñaa kastu'un nuusan.

Maña kastu'un nuusan
ja naka'osan jin ja jakunsan
te nakukuega
kokusan in teyii va'a.

Mariano Ávila Álvarez
Escuela Benito Juárez
Guadalupe Monteverde, Teposcolula,
Oaxaca.

Adivinanza

Canta todas las mañanas
antes del amanecer,
para que te levantes
y llegues temprano a la escuela.

¿Qué es?

(El gallo)

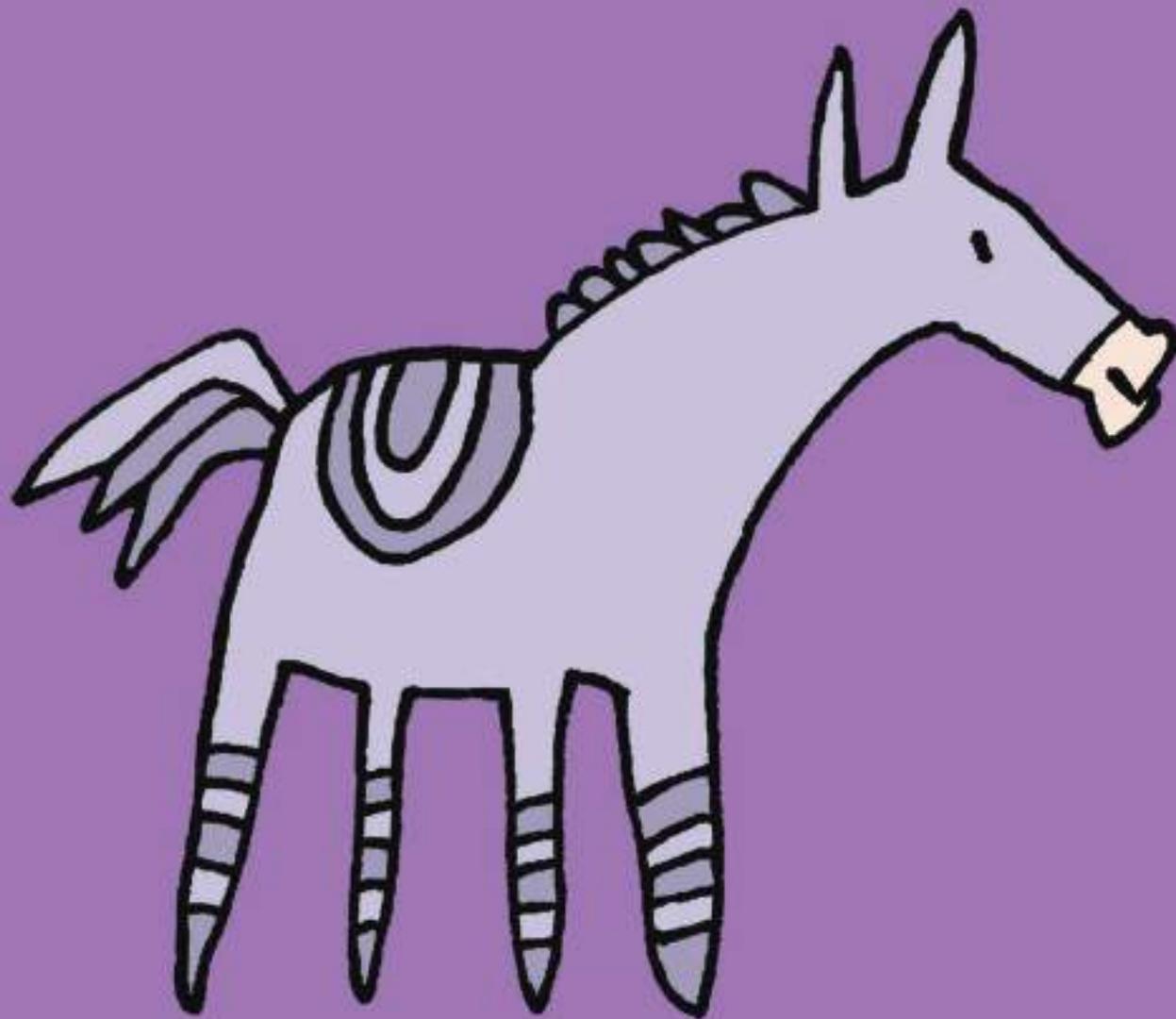
Ndea kuji

Kanati nditaga nuu ne'a
nuu tya'nga tuu
te kuu ndakonu
te ne'e jaanu ve'e nuu skua'anu.

(Lo'ol)

Joel de Jesús Bautista Bautista
Escuela Benito Juárez
Guadalupe Monteverde, Teposcolula,
Oaxaca.





Adivinanza

Tiene dos orejas largas y
carga las cosas que tú quieras.
Siempre lo maltratas
por lo lento que es.

¿Qué es?
(El burro)

Ndea kuji

Oo uu so'o kaniti
te jisoti ndea jio'o mani
te mani ja'aniniti
tyi ñanúu initi.

(Kiti so'o kani jisoti)

Vanesa Garduño López
Escuela Benito Juárez
Guadalupe Monteverde,
Teposcolula, Oaxaca.

Los siete dedos

Había una vez un niño que siempre se quedaba en la casa con sus abuelos, porque sus padres trabajaban mucho en el campo. Un día, el niño se fue al monte a buscar a sus padres, cuando de repente salió un coyote y ¡se comió al niño!

Los abuelos, al darse cuenta de que su nieto no estaba en la casa, salieron a buscarlo. Lo único que encontraron fueron siete dedos del niño, por eso el monte se llama así.





Nda'a uja

Nijoo in tyilulu ja
nijokendoji jin tata nijanuji
ve'e tyii nda tata maji
nikao satiun ndevade nuu itu
in kii tyilulu kuaji manundukuji
tataji nde yuku te sana nikenda
in tivoó te nijati tyilulu, ja
nijini tata nijanu ja yokai oo
ve'eún, te kua'ankode nandukudei,
nikananide ujanika nuu nda'aji, te
inga nani yuku nda'a uja.

Fidelina Bautista López
Escuela Benito Juárez
Guadalupe Monteverde,
Teposcolula, Oaxaca.



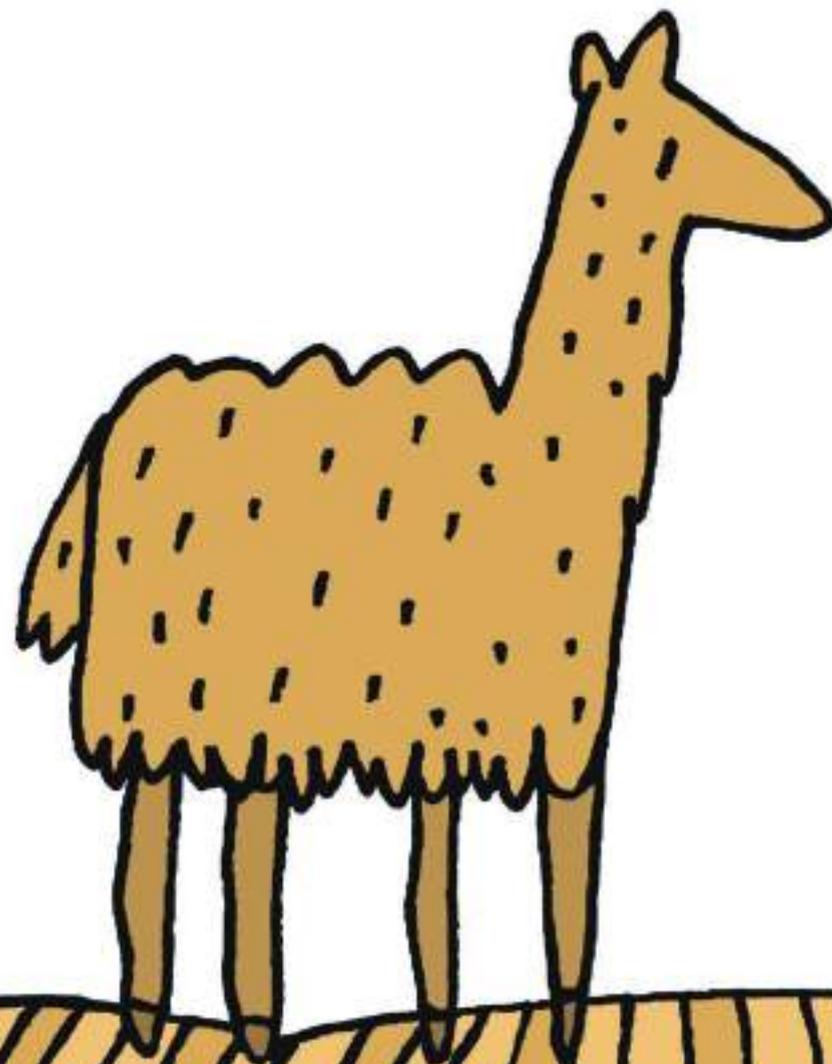
La llama

En el llano la llama
llama a sus llamitas.
La llama en el llano
a sus llamitas llama.

Yañu'u

Nei yoso kana yañu'u
kanati yañu'u kueliti
yañu'u o ti nuu yoso
te kanati yañu'u kueliti.

Dalia López Bautista
Escuela Benito Juárez
Guadalupe Monteverde,
Teposcolula, Oaxaca.



Te quiero

Te quiero y te quiero,
jamás te olvidaré.
Siempre te admiro
y nunca te olvidaré.



Kutoo iniñasan

Kutoo iniñasan tee
kutoo iniñasan
nimanainiñasan
jaguu saani
yua koñu'uiniñasan
tee nimanainiñasan.

Elvia Cruz Cruz
Escuela Benito Juárez
Guadalupe Monteverde, Teposcolula, Oaxaca.

El tejocotito (Cantito)

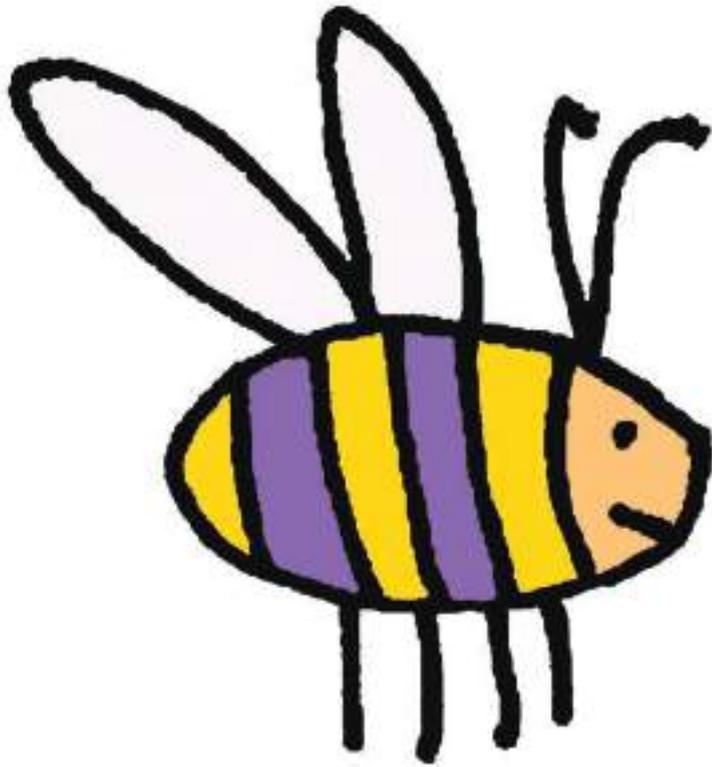
En mi comunidad
hay tejocotitos, tejocotitos
amarillitos, amarillitos
como la yemita del huevito.

En mi comunidad
hay tejocotitos, tejocotitos
dulcecitos, dulcecitos
como la miel de las abejitas.

En mi comunidad
hay tejocotitos, tejocotitos
gorditos, gorditos
y bien maduritos.

En mi comunidad
hay tejocotitos, tejocotitos
amarillitos, dulcecitos y maduritos.
Tú dices si los quieres probar.





Yaa: In tinuu kueli

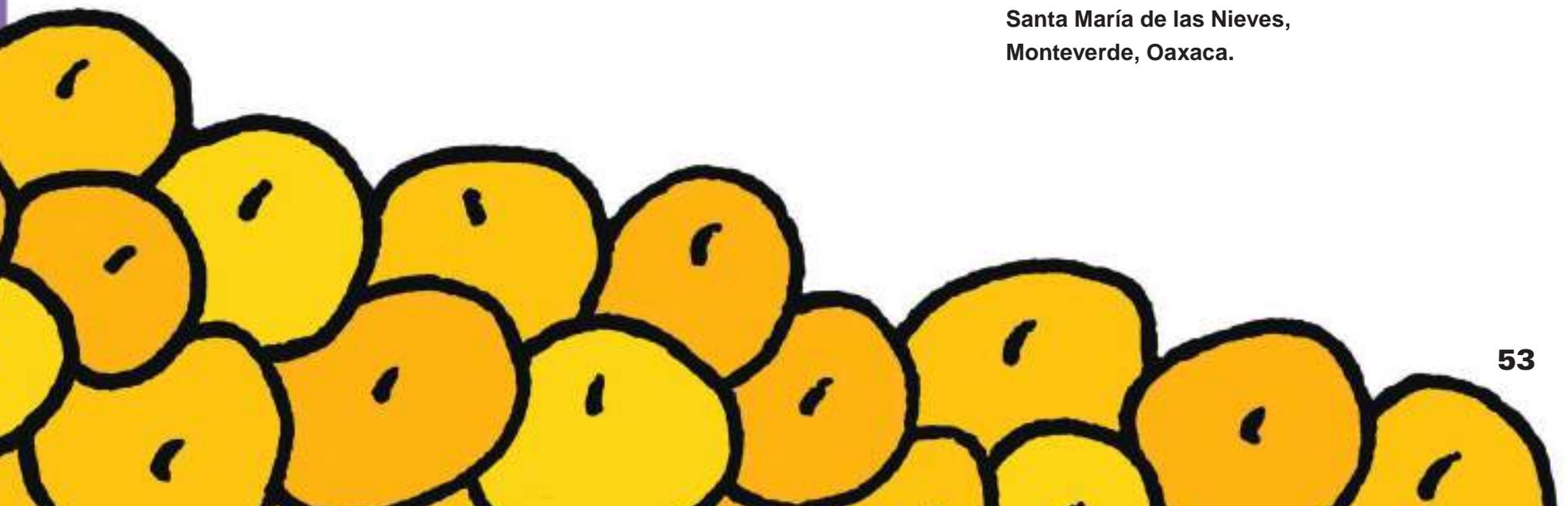
Ñuusan
oó tinuu kueli, tinuu kueli
kuaanti, kuaanti
saano oo ndivi kuaan.

Ñuusan
oó tinuu kueli, tinuu kueli
saano oo ndivi kuaan.

Ñuusan
oó tinuu, nanu, nanu
nde'e nijityiti.

Ñuusan
oó tinuu kueli, tinuu kueli
kuanti, vixiti, nde'e ni jityiti
mani kà'àn nua jioni jaa kototuniniti.

Benita Miguel Sánchez
Santa María de las Nieves,
Monteverde, Oaxaca.



Trabalenguas

En el suelo prendo fuego con palma.
La palma se quema con fuego
en el suelo.

Yatana, blanca como chile
baila una música.
Música baila y como chile, Yatana blanca.

Ka'an kama

Nu ñu'u kayu ñu'u xi ñuu
xi ñuu kayu ñu'u un ñu'u.

Yatana yaa yaxi ya'a
ra xañu yaa
yaa xañu ñara ya yaxi ña
yaá yatana yaa.

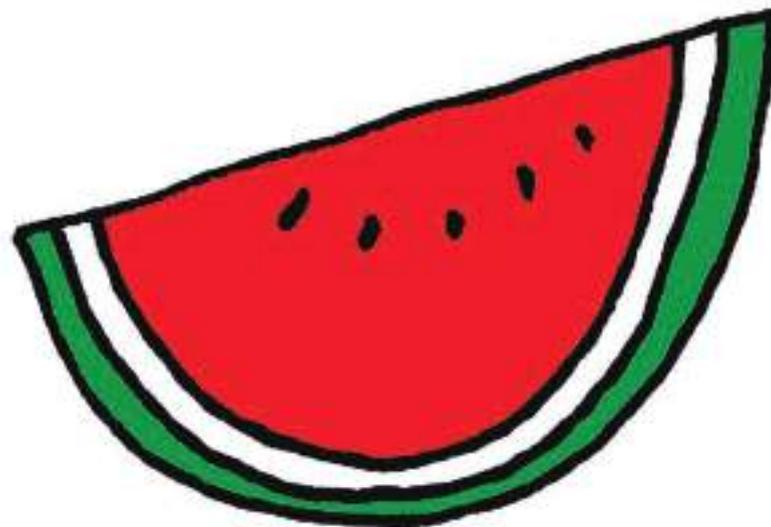
Raúl Antonio Francisco Juárez
Escuela Vicente Guerrero
Rancho Pastor, Oaxaca.



Adivinanzas

Rojo por dentro,
con semillas negras
y la cáscara verde.
¿Qué es?

(La sandía)



Tiene muchos dientes,
es blanco y muy oloroso,
es condimento para comida.
¿Qué es?

(El ajo)



Nda kuji

Kua'a tixirí
iín tiki ntitya tixirí
kui satarí
¿Ndia kuri?

(Sandía)

Kua'a kuenta nu'ri
ri yaá kuri,
kua'a kuenta xikori
kitari un ndiayu
¿Ndia kuri?

(Tikomí ndu)

Omar Cabrera Castillo
Escuela Vicente Guerrero
Rancho Pastor, Oaxaca.

Ka'a na ya

Ya tyi ini
ya tyi sata
tami xai
tya va'a xaxi un ña'a xixindu.

(Tɣi|komi)

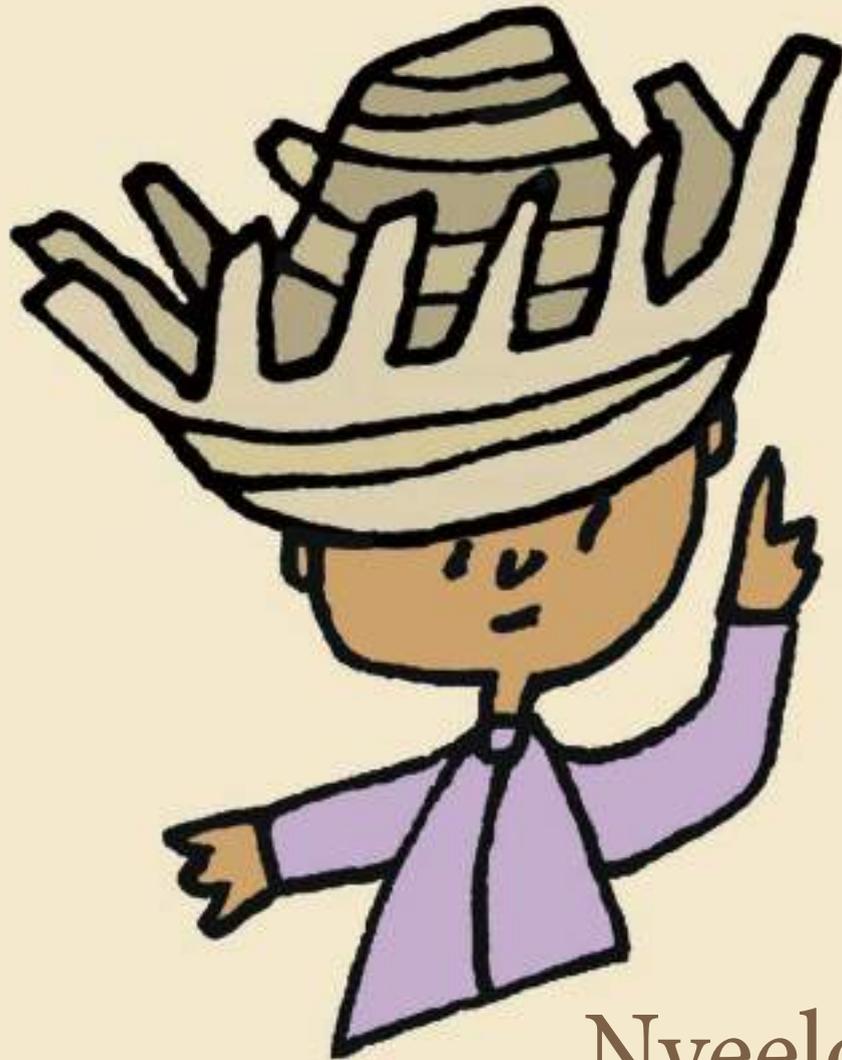
Daniel Sánchez Basurto
Escuela Juan Escutia
Tierra Colorada, Coicoyán de las Flores,
Juxtlahuaca, Oaxaca.

Adivinanza

Blanca por dentro,
blanca por fuera.
Soy muy olorosa
y le doy sazón a la comida.
¿Qué soy?

(La cebolla)





El sombrero

La gente del pueblo de Yucuquimi hace sombreros, los venden a un señor que viene de Tezoatlán, él paga veintitrés pesos por la docena. Mi mamá dice que así está el sombrero, si hacemos una docena podemos comprar un lápiz y un cuaderno.

Nveelo

Nveelo kava'a na sandeé ñuu yuku kimí
ka djikana un ta kivi xiaá
oko uni tyiyaurá xaa in dixena
ta katyi nani see ko nveelo
ta kavaá in dixena koeán ín
la'pí xi'in tuti.

Alberto Flores Domínguez
Escuela fray Pedro de Gante
Barrio Juárez, Oaxaca.

Mi lucero

Me gusta el cerro,
me gusta el lucero.
Me gusta ir al pueblo del Cerro del Lucero.

Le hablo a mi papi,
le hablo a mi mami.
Ir rápido quiero a donde nace el lucero.

Siento bonito
cuando me alumbra.
Así quiero sentir
en el pueblo del Cerro del Lucero.





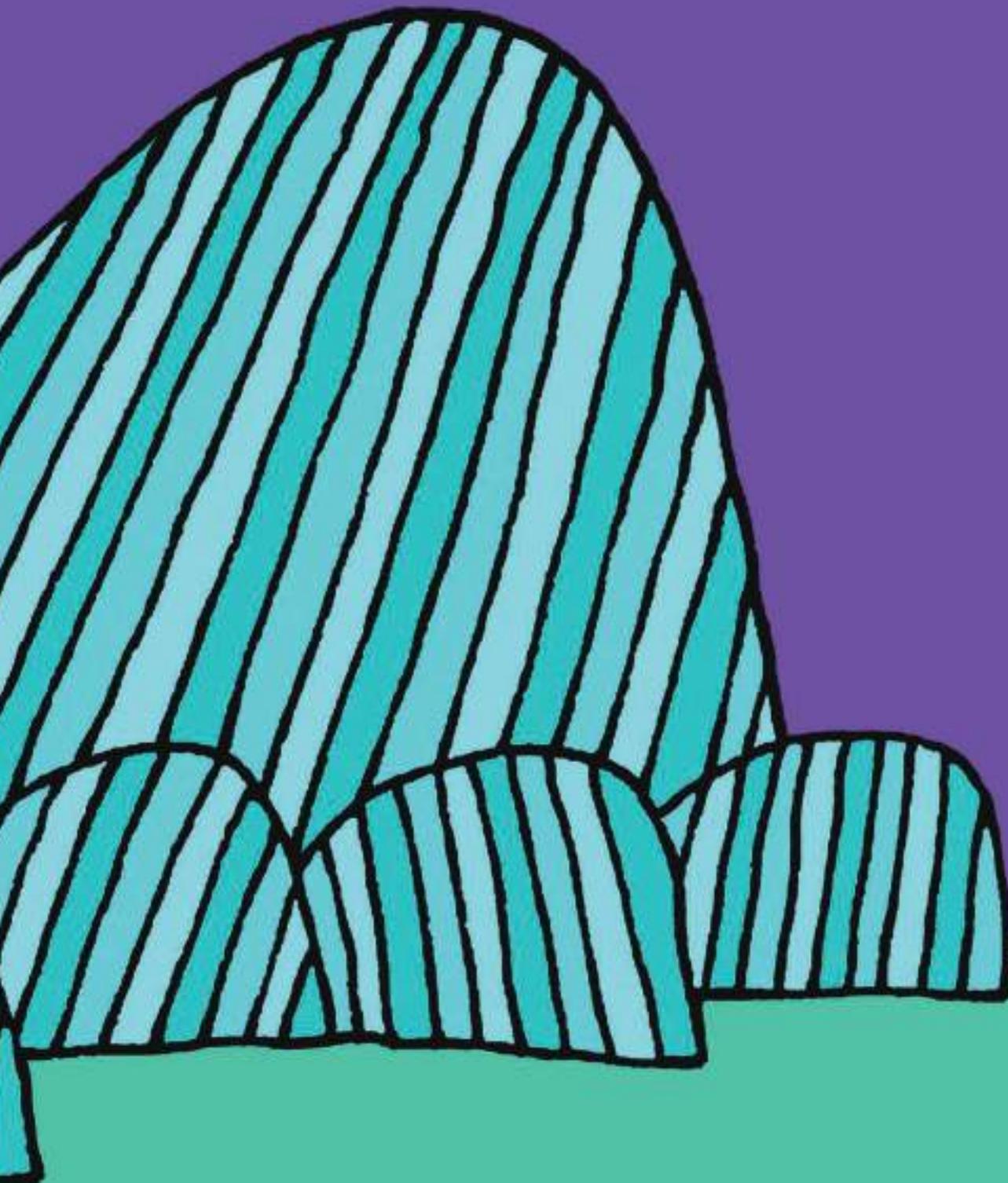
Kimí mií

Katoí yuku
katoí kimí
katoí kuin,
ñuu Yukukimí.

Kaín xi tati,
kaín xi nani,
nitya kuín
nu kana kivi.

Luu xini mií
ta nditúan nuí
ja kuni ko iní
ñuu Yukukimí.

Eric Casas Primero
Escuela Fray Pedro de Gante
Barrio Juárez, Oaxaca.



Versos

Del cielo cayó una palma,
casada con un lucero.
Cásate conmigo mi alma,
sabes que soy soltero.



Tu'un vii

Nde andivi ni jikava ñùù
te nijeketa'anji jin in tikimi
naa kueta'anyo vi paan
tyi tee sutyi kusan.

Araceli Bautista Bautista
Escuela Benito Juárez
Guadalupe Monteverde,
Oaxaca.





Trabalenguas

Mixteca manteca,
manteca, mixteca, manteca.
Sonaba la matraca,
mixteca matraca.

Tu'un skokon yaa

Ñuu savi xe'en
xe'en ñuu savi xe'en
kajan kaa
ñuu savi xe'en.

Diana Laura Rodríguez Morales
Escuela Benito Juárez
Guadalupe Monteverde, Oaxaca.

Adivinanza

Ña nakonini ini

Dos torres altas,
dos miradores,
cuatro andadores,
y un espanta moscas.
¿Qué es?

(El toro)

Está hecha de madera
y tiene cuatro patas.
¿Qué es?

(La silla)



Uu ja'a sukun
uu ja'a kandía
kumi ja jira
lin ja siu tyungu.

(Siki)

Ni kuvaji jin yuunu
te nevaji kumi ja'a
te kuu jikoyo.

(Teyu)

Alfredo Estevez Contreras
Escuela Fray Pedro de Gante
Barrio Juárez, Oaxaca.

Rima

Un borracho toma aguardiente.
Diez botellas con aguardiente
toma un borracho.



Kani ta'an

In teejini, ji'i ndixi
uxi tindo'o, ndixi
koo in teejini.

Estela Santiago López
Escuela Ricardo Flores Magón
Santa María de las Nieves,
Monteverde, Oaxaca.

Tika lo'o
El chapulincito,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:
Helvética Neue y Minion Pro.
El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

